

KASVATUSTIETEIDEN TUTKIMUSLAITOS

Sauli Takala

23.6.1978

ALUSTAVA LUETTELO KIELEN FUNKTIOISTA JA NIIDEN MAHDOLLISISTA ILMAISUTAVOISTA
ENGLANNIN KIELESSÄ

23.6.1978

ALUSTAVA LUETTELO KIELEN FUNKTIOISTA JA NIIDEN MAHDOLLISISTA ILMAISUTAVOISTA ENGLANNIN KIELESSÄ.

I. a n t a a f a k t a t i e t o j a

1.1. olettaa, että jokin on totta

1.1.1. yksinkertainen olettamus

I suppose that
I imagine that
Let us suppose that
He has imagined that

paheksua ilmausta

"Supposing" isn't good enough.
You imagine!

It's no use speculating.

1.1.2. mahdollinen olettamus

If it rains,...
If it rained,...
If I succeed,...

paheksua ilmausta

So what?

That's a big 'if'.

1.1.3. epätodellinen olettamus

If it had rained,...

paheksua ilmausta

It's no use speculating.

1.2. esittää jotakin totena

1.2.1. esittää totena, väittää

Bill has gone out.
I have a headache.
She has told us that...

Koko kohta 1.2.kritisoida lausumaa

Not necessarily.

Not so often.

Not so much.

Not all/everybody

etc.

I'm not so sure.

Maybe.

I doubt it/that.

In any case,...

Anyhow,...

All the same,...

1.2.2. esittää välttämättömänä

This means that...
This shows / proves that...
In fact...
It follows that...
We conclude that...
He has shown that

1.2.3. esittää varmana

It is certain that
evident
obvious
indubitable
clear

paheksua lausumaa

No.

That's not true.

Absolutely not!

Never.

Since when?

Isn't that marvellous!

You're joking!

You must be joking.

That is certain.
It cannot be denied that
As you all know,
Evidently,
Undoubtedly

ilmaista tietämättömyytensä

It is a fact that
It seems that
It goes without saying that
It has to be admitted that
I see that
I note that
He has said that he is certain

I don't know.

Is it true?

Do you think so?

That's surprising.

1.2.4. esittää ilmeisenä

Tom looks ill.
 It seems that Tim is ill.
 It is said that Tom is ill.
 It looks as if Tom is ill.

1.2.5. esittää todennäköisenä

No doubt Tom is ill.
 It is probable that Tom is ill.
 Tom must be ill.

1.2.6. esittää mahdollisena

It is possible that...
 One can say that...
 Tom may be ill.
 Perhaps Tom is ill.
 According to Mary Tom is ill.
 It would appear that Tom is ill.

1.2.7. esittää epävarmana

There is nothing to indicate that
 Tom is not necessarily ill.

1.2.8. esittää epätodennäköisenä

It is improbable that Tom is ill.
 It is not likely that Tom is ill.
 It does not look as if Tom is ill.
 The chances are small that Tom
 is ill.

1.2.9. esittää mahdottomana

It is impossible that Tom is ill.
 There is no possibility that
 Tom is ill.
 It is not possible that Tom is
 ill.

1.2.10. esittää virheellisenä, vääränä;
kiistää

Mary has ~~not~~ come out.
 I do not have a headache.

1.3. pitää kiinni jostakin, väittää painok-
kaasti

1.3.1. intensiivinen korostus

1.3.1.1. itse väittämällä

I say that
 I can say without hesita-
 tion that
 I assure you that
 Really,

Koko kohta 1.2.hyväksyä lausuma

a) voimakas hyväksyminen

Yes.
 Absolutely.
 Of course.
 Naturally.
 Certainly.
 Agreed.
 You're (quite) right.
 You can say that again.

b) laimeampi hyväksyminen

No doubt.
 That's possible.
 Maybe.
 In principle, yes.
 One can say so.
 I haven't thought about it.
 Why not?
 Mmm-yees.

c) myöntäminen, tunnustaminen

I must admit it's true.
 I won't deny it/that.
 It appears so.
 It would appear (to be) so.
 As you wish.
 Unfortunately.
 I'm sorry about that.

1.3.1.2. esitetyllä väitteellä

I stress that...
 I would like to draw your attention to the fact that...
 I maintain that...
 It should not be forgotten that...
 This merits our attention.
 We are touching a very important point here.
 It is evident that...
 I am convinced that...

1.3.1.3. väitteen osalla

It is really beautiful.
 It is so beautiful.
 How beautiful it is!

1.3.2. Vastakohtaistava korostus

It is Peter who bought the tickets.
 Peter bought the tickets. (He did not get them free)
 Peter bought the tickets. (I bought the programmes)

1.4. ilmoittaa, informoida jostakin asiasta

I would like to tell you that...
 You probably don't know that...
 I have to tell you that...
 Do you know that...?
 You ought to know that...
 You won't believe me, but...

1.4. kritisoida ilmoitusta

I know(that).
 Do you think I don't know
 didn't
 that?

1.5. ilmoittaa, varoittaa, saattaa varuulle

By the way,...
 I would like to warn you that...
 Attention,...

1.5. kritisoida ilmausta

It doesn't interest me.
 It's all the same to me.
 I don't care.
 So what?

1.6. muistuttaa, toistaa

1.6.1. muistuttaa

I would like to remind you that...
 Do you remember that...
 Don't forget that...

1.6.2. toistaa

I repeat that...
 I have already told you a hundred times that...

1.7. sanoa mielipiteensä jonkin asian todennäköisyydestä

1.7.1. tietää

I know (perfectly well...) that...

1.7. suhtautua hyväksyvästi ilmaismaisuun

Thank you for telling me.

muistaa, palauttaa mieleensä

I recall that...

1.7.2. vakaumus, vakuuttuminen

I am convinced that....

I am certain/sure that...

1.7.3. mielipide

I think that...

I believe that...

I suppose that...

It seems to me that...

In my opinion...

1.7.4. epäily

I don't think that...

I doubt that...

It surprises me that...

1.7.5. tietämättömyys

I don't know if/whether ...

I don't remember any more if...

1.8. olettaa, että jokin asia pitää paikkansa
(erilaiset presuppositiot)

1.8.1. epätodellinen

If it had rained, we would not have gone
(It didn't rain. We went out.) out.

1.8.2. tietää

I know that she has left.
(She has left. I know that.)

1.8.3. aspektiverbit

It is beginning to rain.
(A moment ago it wasn't raining.
Now it is raining.)
He continues his work.
He woke up at six.

1.7. kritisoida ilmausta

Are you serious?

Are you seriously suggesting
that...?

You're joking.

You must be joking.

Honest?

No kidding?

Do you really think so?

1.8. kritisoida lausumaa

You never told me that...

Since when...

As if I didn't know that...

I. reagoida asiantiloihin ja tapahtumiin

2.1. onnitella itseään

I am happy that I...

I was lucky.

What a lucky chance!

2.2. onnitella jotakuta

I congratulate you.

Congratulations.

2.3. valittaa omaa osaansa

I don't have a chance.

What bad luck.

Oh dear.

What a pity/ a shame

2.3. paheksua lausumaa

Stop complaining.

Stop feeling sorry for your-
self.

Cheer up!

2.4. surkutella jotakuta

Poor Anne.
 Poor you.
 Poor soul.

2.5. kiittää

Thank you (very much).
 I don't know how to thank you.
 It was very kind of you.
 You are very kind.

2.4. torjua lausuma

I mustn't complain.
 I don't want your pity.
 I have seen worse.

2.5. vastata kiitokseen

Not at all./You're wellcome.
 It was a pleasure. Don't
 mention it. It was (really)
 nothing. Everybody would have
 done the same. I could have
 done more.

 III. arvioida/ arvostella toisen
 toimintaa

3.1. hyväksyä, onnitella

Congratulations.
 Well done.
 Not bad.
 Fantastic.
 I'm proud of you.
 You have every reason to be content.
 Wow.

3.2. syyttää, syytellä

You have lied about me.

3.3. antaa anteeksi

No harm done.
 It was nothing.
 Forget it.
 Don't distress yourself.
 That's all right.
 Let's not talk about it any more.
 Let's forget the whole thing.
 No offence taken.
 It's quite all right.

3.4. arvostella, kritisoida

It was really nothing
 extraordinary.
 It leaves a lot to be desired.
 There is nothing to brag about.
 You could have done better.
 In your place I wouldn't have done
 it.
 You shouldn't have...
 Why have you...
 Why haven't you...

3.4. torjua arvostelu

It's easy for you to say.
 It's easy to criticise.
 I didn't have a choice.
 I couldn't have done other-
 wise.

3.5. paheksua, moittia, protestoida

How dare you... ?
That is unforgivable.
I can't allow such things.
Have you finished?
That's enough.

3.5. torjua paheksunta

Why make such a fuss about it?
Why are you making such a big number of it?

IV. arvostellaa, arvioida omaa toimintaansa

4.1. onnitella itseään

I'm happy that I...
I was very lucky to...
I'm proud that...

4.1. paheksua omahyväisyyttä

You're too modest. (intonaatio)
Thank you. It was nothing. (intonaatio)
You're bragging.

4.2. syyttää itseään, myöntää

I'm ashamed that...
I shouldn't have done it.
I did it.
I admit that it was all my fault.

4.2. torjua toisen itsesyytökset

(What) does it matter?
It wasn't all that/so serious
You needn't worry about it.
You're exaggerating.
It was nothing.

4.3. pyytää anteeksi

I'm so/very sorry.
I apologize.
I didn't do it on purpose.
I didn't want to hurt your feelings.
I'm distressed about...

4.3. torjua anteeksipyyntö

You're impossible.
It won't be that easy.
I demand compensation.
I don't accept your apology.

V. ehdottaa jollekulle että itse tekisi jotakin

5.1. ehdottaa, tarjoutua

I could call them, if you wish.
I could show you the way.
Would you like me to call them?
What about me calling them for you?

5.1.-5.2. hyväksyä ehdotus

That's a good idea.
That would be very nice.
That's very kind of you.
Thank you.
Good.
Alright.
I'll take your word for it.

torjua ehdotus

No, thank you.
That's not necessary.
I can do that myself.
Don't trouble yourself.
Leave me alone.

5.2. luvata

I promise to do it first thing tomorrow.
You can rely on me.
I give you my word.
I won't do it again. (I promise)
It won't happen again.

Olla epävarma

(Well) I don't know. Will you? Can I?
Are you sure? I must think about it.
I'll let you know tomorrow.
That would be the day.

VI. p y y t ä ä t o i s e l t a e t t ä v o i s i t e h d ä j o t a k i n

6.1. pyytää puheenvuoroa

I'd like to say something.
I have something to say.
I haven't finished.
Let me finish.
May I finish?

6.1.-6.3. olla epävarma:kuten 5.1.-5.2.

6.1. antaa puheenvuoro evätä puheenvuoro

Yes?	No.
Go ahead.	Just a moment.
I'm listening.	I'm afraid it isn't
Mr. X has the floor.	your turn.

6.2. pyytää lupaa

Can I go? May I go?
I would like to go.
Do you allow me to go?

6.2. antaa lupaevätä lupa

Yes (You can/may).	I'm afraid you can't/
If you wish.	I'm afraid you may not
Do as you wish.	It's not possible.
Certainly.	It's out of the ques-
It's up to you.	tion.

6.3. pyytää vapautusta

It is really necessary for
me to stay?
I'm not exactly thrilled to go.
Must I wait?

6.3. antaa vapautusevätä vapautus

No(it isn't).	Yes (it is).
You may if you wish.	I'm afraid...
It won't be neces-	Absolutely.
sary.	Yes, you must.
No, you needn't.	

VII. E h d o t t a a t o i s e l l e , e t t ä t e h d ä ä n j o t a k i n
y h d e s s ä

7.1. ehdottaa

What about going to the picture?
We could go to the pictures.
If you like, we could go to the
pictures.
Would you like to go to the
pictures?
Shall we go to the pictures?

hyväksyä ehdotus/kutsu

Good idea. I'd like that very much.
I'd love to. Thank you. Allright.
No, nothing special. No, I don't think so

olla epävarma,

Well, I don't know. Let me think about it

7.2. esittää kutsu

What are you doing tonight?
Are you doing anything special
tonight?
We would like you to have dinner
with us.
We are having a small dinner par-
ty next week.
We hope that you would come, too.
Are you free tonight?
I'll buy you a lunch.

torjua ehdotus/kutsu

No. No, thank you. I don't have time.
I can't. I'm afraid I can't. I don't
want to. I'm sorry but... Unfortunately..

VIII. E s i t t ä ä t o i s e l l e , e t t ä t ä m ä t e k i s i
j o t a k i n

8.1. kehoittaa

8.1.-8.7. olla epävarma

What about talking to him

I don't know. I must think about it

Why not talk to him about it?
 Have you thought about talking
 to him about it?
 You might talk to him about it.
 I suggest that you talk to him about
 it.

8.2. ehdottaa

You could talk to him about it.
 I would like to propose that you
 should....

8.3. neuvoa

I would advise you to talk to him
 about it.
 If I were you, I would talk to him
 about it.
 If you don't mind my saying so, in
 your place....

8.4. suositella

Don't hesitate to tell me, if...
 It is in your own interest to...
 Talk to him about it.
 It would be wrong not to tell him
 about it.

I recommend that you talk to him
 about it.

8.5. varoittaa, neuvoa olemaan tekemättä jotakin

Don't talk to him about it.
 It would not be right to talk to him
 about it.
 It would be wrong to talk to him
 about it.
 Avoid talking about the accident.

8.6. sallia, valtuuttaa

You can go.
 You may go.
 You may go, if you wish.
 I give you the permission to open
 the letter.

8.7. vapauttaa

You needn't go.
 You may stay, if you wish.
 It is not necessary for you to stay.

I need time to think about it. I can't
 decide it now. Oh dear.

8.1.-8.4. hyväksyä, luvata tehdä

That's a good idea. Good idea. You're
 right. I'll do that.

8.1.-8.4. torjua, kieltäytyä tekemästä

It's not possible. It's impossible.
 I can't. What an absurd idea. What for?
 Never. Mind our own business.

8.5. ottaa neuvosta vaarin

You're right. It wouldn't be a good
 idea.
 All right. I won't do it.

8.5. torjua neuvo

That's exactly what I'm going to do.
 I don't agree. You can't make me
 change my mind.

8.6. torjua lupa

Thank you, but I don't...

8.7. torjua vapautus

Thank you, but I'll stay if you don't
 mind.

IX. pyytää toista tekemään jotakin

9.1. pyytää yleensä

Koko IX: olla epävarma

9.1.1. pyytää

a. itse pyynnön ilmaiseminen

Well, I don't know. I'll think about it.
Look, I don't...

a1. eksplisiittinen

I ask you to close the door.

I demand that you close the door.

I forbid you to close the door.

Close the door, please.

The door.

Hey, the door.

9.1. hyväksyä pyyntö

Yes(sir, Mr./Mrs/Miss Carter).

Allright.

Certainly.

With pleasure.

If you wish.

You can rely on me.

I'll do that.

I promise to do that.

a3. olettamus

If I asked you to ...

9.1. torjua pyyntö

It's impossible. It's not possible.

a4. toteutettavuus

I simply have to ask you to...

I'm afraid it's impossible. It's too
difficult. I'm sorry but... Too late.

a5. pakko

I must ask you to...

I am obliged to ask you to...

Another time. I don't agree.

Don't rely on me.

a6. tahto

I would like to ask you to...

a7. pystyvyys

I know how to ask her to...

a8. kyky

I can ask him to...

a9. motivaatio

It is because I don't want
to disturb her that I ask you to...

a10. tarkoitus

It is because I want to see if you
can do it that I ask you to...

a11. tentatiivisuus

I would like to try to ask him to...

a12. Subjektiivinen tuntemus

I ask you humbly to...

I feel guilty to ask you to...

a13. objektiivinen tuntemus

I ask you quite openly to...

Without wishing in any way to

command you, I ask you to...

I ask you to...

a14. vastuu

I have the courage to ask you to...

a15. materiaallinen ehto

In these circumstances I must ask you
to...

Because you force me, I must ask you to..

- a16. materiaallinen seuraus
If I asked you to ...
would you do it?
- a17. asennoituminen
I would love to ask you to...
- a18. tunne, mieliala
I have the pleasure to ask you to..
I would be happy to ask you to...
I am honoured to ask you to
I have the honour to ask you to...
I regret to ask you to...
I am ashamed to ask you to...
- b. toiselta pyydetyn toiminnan ilmaiseminen
- b1. olettamus
What if you closed the door ?
- b2. totta
Perhaps you would close the door.
- b3. mielipide
I know that you would close the door.
I think that you would close the door.
- b4. kysymys
You would close the door, wouldn't
you?
- b5. toteutettavuus
It is necessary that you close the
door.
- b5. pakko
You must close the door.
- b7. tahto
I would like you to close the door.
Don't be afraid to close the door.
- b8. pystyvyys, kyky
Can you close the door?
- b9. motivaatio
For pity's sake, close the door.
- b10. tarkoitus
Just to please me, close the door.
- b11. tentatiivisuus
Try to close the door.
- b12. subjektiivinen tuntemus
- b13. objekt. tuntemus
Close the door gently, please.
Be kind and close the door.
- b14. vastuu
Be brave and ...
- b15. materiaallinen ehto
What would you ask for...
- b16. materiaallinen seuraus

- b17. asennoituminen
I would love you to...
I would appreciate it if you...
Would you like to...?
- b18. tunne, mieliala
I would be happy if you...
In your place I would be
proud to...
Would it be a big inconvenience
to you if...
- c. pyydetyn toiminnan ilmaiseminen ilman
viittausta toiseen henkilöön
- c1. olettamus
If the door were closed (intonaatio)
- c2. totta
The door is open.
Do you think that the door
is closed?
Don't think that the door
closes by itself.
- c3. toteutettavuus
Is there a way to close the door?
There is no reason to keep the
door open.
- c4. pakko
The door must be closed.
The door is kept closed.
- c5. tahto
I would like the door to
be closed.
- c6. materiaal. ehto
It is time to close the door.
- c7. materiaal. seuraus
If the door were closed, it
would be less cold.
There is a draught here.
We couldn't be seen if the
door were closed.
- c8. asennoituminen
I would love the door to
be closed.
I would appreciate it if the
door were closed.
- c9. tunne, mielentila
I would be happy/satisfied if...

9.1.2. kutsua, rohkaista

Take your time.
Make yourself at home.
Come in.
Please, sit down.

9.1.2. suht. torjuvasti

No, thank you.

Help yourselves.
 There is no need to be afraid.
 Don't be afraid.
 Come on.
 Just give it a try.
 Once more.
 Quicker.
 Louder.

9.1.3. uhata rangaistuksella

If you open my letters, I'll...
 Don't open my letters if you
 don't want to...
 Do you want to be slapped?
 Do you want your ass kicked?

9.1.4. luvata korvauksena

I promise not to tell
 anybody, if you..
 You'd like me to do some-
 thing for you? Well, in
 that case, don't...

9.1.5. määrätä

Open the door this minute. I'm
 telling you.
 I order you to get out.

9.1.6. kieltää

I forbid you to open the letter.
 Don't open the letter. That's an
 order.

9.1.7. pyytää, anoa

Please, don't leave me alone. Please.

9.2. puhutella

9.2.1. ulkosalla

Excuse me,...
 Hey,...
 Bill!
 Hello!

9.1.3. luvata olla tekemättä jotakin

Allright. Understood.
 In that case... I guess I
 have no choice. Don't, I
 won't do it again.

uhmata rangaistusuhkausta

You can't scare me. Are you
 threatening me? I'd like
 to see that.

9.1.4. ottaa sanasta.

(Well) in that case. I can't
 refuse. It's a deal.

torjua lupaus

I'm not interested. Is that
 all? What do you take me for

9.1.5. kieltäytyä

I refuse. I'm sorry but...

9.1.6. torjua kielto

I don't care (what you say)

9.1.7. suostua pyyntöön

Allright. Calm down. Don't
 be afraid.

torjua pyyntö It's no use
 (asking me). Don't insist.
 The answer is no.

9.2.1. vastata puhutteluun

Yes? What is it? Pardon?

torjua puhuttelu

Hiljaisuus. I'm afraid I
 don't know you. You must
 have made a mistake. Leave
 me alone.

9.2.2. puhelimessa

Hello.
 Is that 661213?
 I would like to speak to..
 Could I speak to...?
 Who am I talking to?
 Who is it?

9.2.3. kirjeessä

Sir,
 Dear Sir,
 Dear Mrs. Smith
 Dear Jill

9.3. kutsua apuun

Help.
 Fire.
 Stop thief.

9.4. pyytää puhumaan

What do you think, Mr...?
 What is your opinion, Miss...?
 I would like to hear what you think, Mrs...?
 Mr... .., we haven't heard yet your
 opinion.
 I give the word to Mr...
 Mr. Brown?

9.5. kysyä faktatietoja

9.5.1. kysyä, onko jokin totta ("kokonais-
kysymys")

Has Jane come?
 Do you know if...?
 Tell me. Has Jane been out long?

9.5.2. kysyä tietoa tapahtumasta ("osittais-
kysymys")

When did Paul go out?

9.2.2. vastata puhutteluun

Hello? Yes? I'm listening.
 Speaking. Wrong number.

9.3. vastata kutsuun

I'm coming. Coming.
 Hold on. Don't panic.
 Keep calm.

9.4. torjua pyyntö

Hiljaisuus.
 (I'm afraid) I have nothing
 to say.
 I'd rather say nothing.
 I have no opinion on this
 matter.
 I'd rather make no comments.
 No comments.

9.5. noteerata toisen tietämättö-
myys

Don't you know? You don't
 know what/when...?

ilmaista, ettei tiedä

I don't know. I don't know
 anything about it. I have no
 idea. I don't have the faint-
 est idea.

torjua kysymys

I have nothing to say (to you
 I won't say anything. I don't
 want to answer. That's none
 of your business. Too many
 questions.

9.5.1. vastata kysymykseen

Yes. Yes, he has. Yes, I'm
 certain (of it). Unfortuna-
 tely. Unfortunately no/not.

9.5.2. vastata ja antaa pyydetty
tieto

Fifteen minutes ago.

Where are the toilets?
Which counter should I go to?
How much is this?
When does the train leave?

On the left.
Number 15.
80 p.
At 6.30.

9.5.3. kysyä mielipidettä jonkin seikan todenperäisyydestä

Do you think that it's true?
Do you believe that...?
In your opinion, is...?
Are you Mr. Steiner?

9.5.4. kysyä onko toinen samaa mieltä jonkin seikan todenperäisyydestä

Paul has arrived, hasn't he?
It was Tuesday, wasn't it?
You are Mr. Steiner?

9.5.4. olla samaa mieltä

Yes, he has. Yes, it was.
You're right. That's right/
true.

kiistää todenperäisyys

No, he hasn't. No, it wasn't.
Absolutely not. I assure
you I'm not. That's not
true.

9.6. pyytää ehdotuksia toimenpiteistä

9.6.1. itseään koskevia

I don't know to do.
What should I do?
What would you do in my
place/if you were me?
Have you any suggestions?
What would you suggest?
Tell me what to do?
Do you think that I should...?
Which way should I go?
Where can I exchange money?

9.6.1. tehdä ehdotuksia

Katso 7.1., 8.1., 8.2.,
8.3., 8.4., 8.5.

ilmaista neuvottomuutensa

I don't know (what to say).
I don't know how to advise
you. I don't know what
would be best.

torjua pyyntö

That's your problem. I don't
want to interfere. I don't
want to take sides. You're
old enough to know what
you have to do. You must
decide yourself.

9.6.2. itseään ja muita koskevia (ks. 9.6.1.)

I don't know what should be done.
What should we do?
Have you any suggestions?
Do you think that we should...?
In your opinion...?

9.6.2. tehdä ehdotuksia (ks. 7.1.)

9.6.3. muita koskevia

I don't know what you ^{should} do.
What are you going to do?
Do you think you should...?

9.7. pyytää arviointia omasta toiminnastaan

9.7.1. pyytää neuvoa

What do you think of it?
I'd like to hear your opinion.
What would you do in my place?
Would you do so?
Is it OK.
Do you like it?

9.7. torjua pyyntö

Don't ask me. That doesn't concern me.

ilmaista neuvottomuutensa

I don't know what to think of it. I don't know what I would have done.

9.7.2. kysyä hyväksymistä

I did that rather well, didn't I?
That wasn't too bad, was it?
It's alright, isn't it?
You would have done the same, wouldn't you?

9.7.2. ks. 3.1.

9.7.3. kysyä paheksumista

You wouldn't have done so, would you?
I shouldn't have said it, should I?
I was wrong, wasn't I?
That was a rotten thing to do, wasn't it?

9.7.3. ks. 3.3.

9.8. pyytää reagoimaan jonkin tapahtuman johdosta

9.8.1. muille osoitettu: vaatia pyytämään anteeksi 9.8.1. ks. 4.3.

Say you're sorry.
You might say you're sorry.
I demand an apology.
I'm waiting for an apology.

9.8.2. odottaa kiitosta

You can thank me.
What do you say?
Well?
Pretty generous, wasn't it?

9.8.2. ks. 2.5.

torjua kiitospyyntö

I don't know what I should thank you for. I have nothing to thank you for. Well what? I don't owe you any thanks.

9.8.3. pyytää anteeksi

I apologize.
I'm (so) sorry.
Forgive me.

9.8.3. ks. 3.3.

9.9. pyytää {olemaan kertomatta} edelleen
kertomaan }

Would you tell Tom that Jack has arrived?
Tell Tom that Jack has arrived.
Please, don't tell Jack about it.
Not a word to Jack.
Jack mustn't know about it.
Give my love to Jane.
Give my regards to your brother.

JONKUN TOISEN HENKILÖN ILMAISUUN REAGOIMINEN

10. ilmaisuuden paheksuminen

Pardon?
 I beg your pardon?
 Tut-tut.
 You shouldn't say such things.
 No, I didn't say she knew about it.
 Where have you learned to talk like that?
 One doesn't talk like that to...

11. pyytää jotakuta vaikenemaan

Please, be quit.
 That's enough.
 Silence, please.
 Nobody asked you anything.
 Mind your own business.
 Shut up.

12. pyytää toistamaan

Pardon?
 I beg your pardon?
 Eh?
 What was that?
 What did you say?
 Did you say something?
 Sorry, I wasn't listening.
 Could you repeat that?
 Would you repeat that?
 say that again?
 Sorry, I didn't get that.

13. pyytää muotoilemaan uudelleen, esittämään muilla sanoilla

Pardon?
 I beg your pardon?
 Excuse me, I didn't understand.
 Sorry, I don't understand what you are saying.
 Could you explain that again.

14. pyytää tarkentamaan, sanomaan tarkemmin

In other words?
 That means that...?
 What does that mean?
 Could you tell us a little more about it?
 (at) What time?
 In front of the bus-station?

15. pyytää selitystä, syyn ilmoittamista

Why?
 Why do you/I have to...?
 Could you tell us why?
 What makes you think that?
 Have you any particular reason for/why...?

50.4. kiinnostus

I'm very interested in your proposal.
 I'm interested in music.
 That's very interesting.
 His theory is fascinating.

51. tuntemus epämielilyttävää asiain tilaa kohtaan

51.1. tyytymättömyys

I'm not satisfied (with that).
 It's not satisfactory.
 That does not satisfy me.
 That's not what I wanted/planned/meant...
 Is that all!

51.2. pettymys

I'm disappointed (with him).
 It was a great disappointment.
 I wouldn't have believed that of them.
 And I believed all of it!
 You let me down.

51.3. pahoittelu

I regret that I couldn't come earlier.
 I missed all of you.
 What a pity that they couldn't come.
 Unfortunately they couldn't come.
 If only I had known.

51.4. harmi, paheksunta

That won't please him.
 I don't like to be teased all the time.

51.5. suru, surumielisyyt

I'm sad that it turned out that way.
 Unfortunately I can't do anything about it.
 How unfortunate.
 What a pity.

51.6. mielipaha

It pains me to think that...
 I would like to cry.

51.7. sääli

I'm sorry for you.
 I pity them.
 I wouldn't like to be in your place.

51.8. inho, vastenmielisyyt

It's disgusting (what you've just said).
 I'm disgusted (with his behaviour).
 You make me sick.
 Yak!
 It's filthy.

51.9. epätoivo

I feel miserable for failing the exam.

Nothing interests me any more.
I feel disgusted with everything.
I'm disgusted with the whole life.

51.10. kateus

I envy you your good fortune.
Why always John?

51.11. ärtymys, suuttumus, maltinmenettäminen

That's intolerable!
I won't have it!
It's most annoying.
It's getting too far.
Damn!
Damn it!
You make me sick.
Ass!
Monster!
You babbling fool!
Idiot!
Blundering idiot!
Creep!
Stinking rat!
Swine!
Damn you, you...
I won't give a damn.

52. tuntemus epämielilyttävänä asianteilan seurauksiin kohtaan

52.1. harmi, häiriö

I'm annoyed at their being so late.
It's very embarrassing.
What to do?
I would like to leave without a word.
I'm damned if I'm going to just sit and ...

52.2. levottomuus

I'm worried about them.
My children worry me a lot./give me a lot of worry.
I'm worried sick about what may have happened to them.
I'm anxious about his health.

53. hyvän- ja pahantuulisuus

53.1. hyväntuulisuus

He's in a good humour today.
I'm in good form today.
I'm feeling good (top of the world) this morning.
You're very cheerful this morning.

53.2. pahantuulisuus

I don't want anything.
I'm feeling a bit down this morning.
I'm depressed (about...)
I'm not feeling very cheerful today.
You're very touchy today.

45.8. sääli

I'm sorry for you.
I pity anyone who...

45.9. vastenmielisyys

I don't like this idea.
I think the whole thing is repellent.
I detest the whole idea.

45.10. vihamielisyys

He is hostile to the idea.

45.11. viha

I hate them.
I detest all of them.
I can't stand it/them.

45.12. ylenkatsoa, vähätellä

He disdains all forms of flattery.
I disdain people who...

45.13. halveksia

You're contemptible.
I detest your plots.

46. a s e n n e t u l e v a i s u u t t a k o h t a a n

46.1. luottavaisuus

I feel confident of the future.
Mr. Verret inspires confidence.
I rely on her.
Don't worry.
Everything will be allright.

46.2. epäluottamus

I am suspicious of their promises.
I have no confidence in them.
I don't trust them.
We'd better be on our guard.

47. a s e n n e s i t ä k o h t a a n , m i t ä m u u t o v a t m e i l l e t e h n e e t

47.1. kiitollisuus

I'm grateful to you all (for everything you've done for me).
I owe much to you.
Without you I would never had made it.
Thanks to your help I made it.

47.2. kauna

I'll remember this.
I'll show them one day.
Villain!
Creep!

16. kysyä seurauksia

Then what?
So?
Does it matter?
Is it important?

17. kysyä ilmaisutarkoitusta

What are you trying to say?
I don't understand.

18. ilmaisuuden tulkitseminen

Are you trying to say that...?
I understand.
I get you.
If I understand you correctly, ...
Is that a threat?
So, (in fact)...

19. noteerata jokin ilmaisu, reagoida ilmaisuun

Mmm.
Yes.
Good.
Really.

20. suhtautua hyväksyvästi ilmaisemiseen yleensä

It's very kind of you to say so.
You were right to tell me all about it.
Thank you for reminding me of that.
Thank you for asking me that.

21. paheksua lausumista yleensä

How dare you...?
What right have you...?
What gives you the right to...?
I won't allow you to...

KIELEN KÄYTTÖ SEURUSTELUSSA

22. tervehtiä

Good morning (+nimi).
Good afternoon (+nimi).
Good evening (+nimi).
Hello (+nimi).

vastata tervehdykseen

Good morning (+nimi).
etc.

kysyä vointia

How are you?
How's life?

Very well, thank you.
Fine, thanks.

ja kysyä itse vointia

And you?

And your family?

23. hyvästellä suullisesti

Good bye (+nimi).
Bye-bye.
Bye

vastata hyvästelyyn

yleensä samat kuin itse hyvästelyssä

voidaan lisätä

See you next week.
Until next week.
Sleep well.

That's right.

kirjeessä

Sincerely yours
Best wishes.
Regards
Love
All the best

24. esitellä joku

May I present to you...
This is...

vastata esittelyyn

Pleased to meet you.
Nice to meet you.
I'm pleased to make your acquaintance.
Good evening.
How do you do?
Hello.

25. esittäytyä

May I present myself: (I am)...
My name is...
Nimi

vastata esittäytymiseen kuten esittelyssä

26. esittää pahoittelu, surunvalittelu

I'm so sorry.
You have my (deepest) sympathy.
My sincere condolences.

vastata pahoitteluun

Thank you.

27. toivottaa jollekulle jotakin

Welcome (to...)
Merry Christmas.
Happy New year.
Have a good weekend.
Good luck.
Best of luck.
Have a good journey (trip).
Happy landing.
I wish you rapid recovery.
Get well soon.

vastata toivotukseen

Thank you.
That's very kind of you.
You too.
The same to you.

28. kilistää, esittää maljaa

Here's to a successful...
To the success of...
To friendship.
Cheers.

vastata maljaan

samalla tavalla

DISKURSIIVISET TOIMINNOT

29. referentiaalinen (viittaava) aspekti

29.1. valehdella, sanoa vastakkaista, vaikka tietää asian olevan toisin

29.2. arvata

Is it large or small?

Is it Tom?

29.3. siteerata, lainata I quote:...

End of quotation.

Quote... unquote.

Churchill has said:

29.4. tarkentaa, sanoa tarkemmin

To be more specific,

To be precise,

In fact,

29.5. valaista, antaa esimerkki

for example

for instance

I'll give you an example.

Thus,...

29.6. selittää mitä tarkoittaa

Let me explain,

What I wanted to say was...

In other words,...

You see what I mean?

Is that clear?

Do you follow me?

29.7. nimittää, kutsua, kun ei tiedä nimeä

Mr/Mrs/Miss What's his/her name?

kun tietää nimen

His name is Charles Pearce.

It's called a key punch.

It's key punch.

epäsuorasti, viittaamalla

You know who I mean.

You know who.

Sally, not to mention any names.

29.8. verrata, vertailla

It resembles...

It reminds me of...

It looks like...

29.9. arvioida, arvostella (I believe/think) it's true/sad/possible, etc.

29.10. määritellä, esittää määritelmä

29.11. luokitella

Swallow is a bird.

29.12. luetella

There were Bill, Larry, John...
 Not only...but (also)...
 First(ly),...second(ly),...third(ly)..
 and finally...
 That's not all.
 That's all.

29.13. Kertoa

First,... then... and then...after that...
 later on...
 after...before...when...while...etc.

29.14. tehdä yhteenveto omasta tai jonkun muun esityksestä

To summarize what I (Mr. X) said in my talk...
 You'll recall that I...

30. kvantitatiivinen aspekti

30.1. käsitellä päällisin puolin, pintapuolisesti

I pass quickly to...
 I will only touch briefly on...
 I can only say a few words about...

30.2. välttää, vältellä

He avoided the question.
 He went on without answering the question about....

30.3. viitata johonkin, palauttaa mieleen

Do you remember...?
 That reminds me of...

30.4. käsitellä laajasti, seikkaperäisesti

That deserves a careful analysis.
 thorough
 My attention was caught mainly by...

31. metakielellinen aspekti

31.1. tavata

I'll spell it (for you): T-A-K-A-L-A
 Two words.
 With a hyphen.
 Capital S, small t...

31.2. selittää merkitystä

in other words...
 a kind of...
 the opposite of..

31.3. sanoa muulla tavoin, esittää parafrasi

In other words,
 We'll put it like this...

31.4. kääntää

That's ... in Finnish.
 In Finnish we say...
 It means literally...
 In free translation it means...

32. korjaava aspekti

32.1. aloittaa alusta, sanoa uudelleen

... no...
 ... excuse me...
 .../... excuse me.
 ...I mean...
 ...Sorry...

32.2. korjata lausumaansa

...or to be more exact..
 ... or rather...
 ... I should say...
 ... I should have said...
 This is what I wanted to say...
 What I meant was this...

32.3. korjata jonkun muun lausumaa

You mean...(,don't you?)
 "Quarter past" or"quarter to"?
 No, We don't say "fifteen-zero"
 in tennis, we say "fifteen-love".

33. dialogiaspekti

33.1. ryhtyä juttusille, keskustelemaan

May I disturb you?
 May I interrupt your reading?
 Tell me,....
 Excuse me, do you...?
 Have you seen...?

33.2. ryhtyä puhumaan, käyttää puheenvuoro

I would like to say this/that...
 I would like to ask...
 I have a question to ask.
 In my opinion...
 I'll (try to) answer your question.

34. formaalinen (muotoa koskeva) aspekti

34.1. ilmoittaa suunnitelma, käsiteltävät asiat

I will take up three points.
 First...second..finally
 Let's turn to/go over to...

34.2. ilmaista uuden kohdan alkaminen

Let's begin with...
 We now come to..
 As for

34.3. lopettaa, päättää esitys

In conclusion,
To conclude my talk...
Finally...
Consequently...

34.4. siirtyä kohdasta toiseen

That was my second point; my third point...
I pass over to the next point.
This leads us to my next point.

34.5. tehdä sivuhuomaus, poiketa sivuun aiheesta

By the way,...
While I'm thinking about it...
While I still remember it...

34.6. jatkaa esitystä, palata asiaan

To continue,...
To continue where we left off...
Coming back to...

KIELENKÄYTTÖTAPOIHIIN LIITTYVÄT KÄSITTEET

ILMAISTA KÄYTÄNNÖN TOIMINTAAN, TAPAHTUMIIN JA OLOSUHTEISIIN LIITTYVIÄ NÄKÖKOHTIA

35. mahdollisuutta

35.1. mahdollisuus

It is possible (to do so).
It is feasible.
It can be done.

35.2. helppous

It's easy.
It's not difficult.
It's nothing.
It won't cause any difficulties.
It'll be child's play to...

35.3. vaikeus

It's difficult.
That won't be easy.
It's not as simple as that.
It will be a tough one.

35.4. mahdottomuus

It's absolutely impossible to...
There is no way of...ing...
It's unthinkable to...
You're asking for the moon.
It's like looking for a needle in a bundle of hay.

35.5. välttämättömyys

If you want to...you must...
need...

35.6. hyödyllisyys

If you want to..it would be useful to..
advisable to..

It would be easier if you...

With...it would be easier...

35.7. tarpeettomuus

It's not necessary to..(in order) to...

There is no need to...

I have no need to...

36. v ä l t t ä m ä t t ö m y y t t ä

36.1. pakko, välttämättömyys

It's necessary to...

Hands must be washed before eating.

If it's cold one must put on more clothes.

I must ...

It's my duty to...

I have been ordered to...

I have (strict) instructions to...

36.2. kielto

It's not allowed to...

.....not allowed.

You mustn't point at people.

No entry.

I can't...

36.3. lupa

It's not necessary to..

It's not forbidden to...

... is allowed.

I can ... if I wish/want to.

I have the right to...

There's nothing to prevent you from...ing

I have ...'s permission to...

37. t a h t o m i s t a

37.1. epävarmuus, päättämättömyys

I don't know what would be best (for me to do).

I don't know what I want.

I don't know what to think of it.

Oh dear.

Maybe.

37.2. välinpitämättömyys

It's all the same to me (if he comes or not).

I don't care if he comes or not.

So what?

Big deal.

37.3. toive, toivomus, voimakas toive

I would like very much to...
 I would just love to...
 I'm dying to...

etusijalle asettaminen, parempana pitäminen

I would rather have coffee.
 I'd prefer coffee.
 It would be better not to...

toive, toivomus

I hope they'll be able to come.
 I sincerely hope that...
 One must hope that...
 If only he could come.
 I wish he would come quickly.

toivosta luopuminen

I don't think he'll come.
 I can't hope any longer that he'll come.

37.4. pelkoa ja levottomuutta

I'm afraid that he won't do it.
 It gives me the creeps.

37.5. aikomusta

I intend to go there.
 I'm planning to go there myself.
 I'm thinking of going there myself.

päätös

I've decided to do it myself.
 I've made up my mind to do it myself.

aikomuksesta luopuminen

I have decided not to go there.
 I've given up the idea of going there.
 I won't be going, after all.

37.6. tahtoa

I want to leave.
 I want you to leave.
 I'd like very much to go now.

suvaitseminen, salliminen

It's allright with me if you wish to leave.
 I don't mind if you wish to leave.
 I'm not against you leaving.
 I've nothing against it.

suvaitsemattomuus, evääminen

I don't want you to leave.
 I won't tolerate that.
 That's intolerable.
 That mustn't be.

luovuttaminen, alistuminen

I can't do anything (about it).
 What could I do?
 I've given up.
 There's nothing I can do about it.
 Too bad.
 It can't be helped.

38. p y s t y v y y t t ä

38.1. pystyvyys

I can do it.
 I know how to do it.
 He's capable of doing it.
 He does such things very well.

38.2. pystymättömyys

I can't do it.
 I don't know how to do it.
 It's not his line.
 He's too young for it.

39. s y y t ä

She did it for friendship.
 She did it because he couldn't do it himself.
 Why did you do it?

40. t a r k o i t u s t a

She did it to annoy us.
 She said so to reassure us.
 They went out to get some fresh air.
 Why did you do it?

41. v a s t o i n k ä y m i s t ä , m e n e s t y m i s t ä

41.1. karttaminen, välttäminen

He hasn't tried to stop smoking.
 They made no effort to stop us.
 They didn't even attempt to do something about it.
 I meant to do it but I thought it was no use.

41.2. yrittäminen, yritys

I'll try my best.
 I wouldn't like to do it but if you insist.
 Allright, I'll give it a try.
 Let me have a go at it.

41.3. onnistuminen

I succeeded in persuading them.
 I managed to do it allright.

41.4. vastoinikäyminen

I failed to persuade them.
 I didn't manage to persuade him.
 We almost succeeded in beating them.

42. s u b j e k t i i v i s i a t u n t e m u k s i a

42.1. varmuus

He is very certain of himself.
 She talked to them forcefully.
 They told us openly that...

42.2. pelokkuus

He didn't dare do it.
 She asked them timidly what they planned to do
 about it.

42.3. ylpeys

Charles is a braggart.
 Who do you think you are?
 He is a show-off.
 You cannot accuse her of modesty.

42.4. vaatimattomuus

You're so modest about your work.
 You're much too modest.
 You have no ambition.

42.5. syllisyydentunto

I feel guilty for doing it.
 I shouldn't have said it.

43. o b j e k t i i v i s i a t u n t e m u k s i a

43.1. helppous

I did it quite easily.
 He did it without the least effort.

43.2. vaikeus

It was no easy thing (to do).
 I could hardly pull it thorough.

43.3. utteruus

He has really worked at it.
 I have tried my best.

43.4. luontevuus

I did it without really trying.
 He it so naturally.

43.5. varovaisuus

She did it very carefully.
 You were very wise to do it.
 They took no risks.
 We have taken every precaution to prevent...

43.6. varomattomuus

Were you foolish enough to do it?
 You mustn't take too many risks.
 That was foolish of you.
 He did it without thinking about possible
 consequences.

42. s u b j e k t i i v i s i a t u n t e m u k s i a

42.1. varmuus

He is very certain of himself.
 She talked to them forcefully.
 They told us openly that...

42.2. pelokkuus

He didn't dare do it.
 She asked them timidly what they planned to do
 about it.

42.3. ylpeys

Charles is a braggart.
 Who do you think you are?
 He is a show-off.
 You cannot accuse her of modesty.

42.4. vaatimattomuus

You're so modest about your work.
 You're much too modest.
 You have no ambition.

42.5. syyllisyydentunto

I feel guilty for doing it.
 I shouldn't have said it.

43. o b j e k t i i v i s i a t u n t e m u k s i a

43.1. helppous

I did it quite easily.
 He did it without the least effort.

43.2. vaikeus

It was no easy thing (to do).
 I could hardly pull it thorough.

43.3. uutteruus

He has really worked at it.
 I have tried my best.

43.4. luontevuus

I did it without really trying.
 He it so naturally.

43.5. varovaisuus

She did it very carefully.
 You were very wise to do it.
 They took no risks.
 We have taken every precaution to prevent...

43.6. varomattomuus

Were you foolish enough to do it?
 You mustn't take too many risks.
 That was foolish of you.
 He did it without thinking about possible
 consequences.

43.7. hellyys

He handled the box gently.
She stroked the child's hair tenderly.

43.8. kovuus, ilkeys

He dragged the child to the door brutally.
He brusquely told us to go out.

43.9. altruismi

He did it for you.
He did it without thinking of his own interests.

43.10. egoismi

He was only thinking of himself, when he did it.
He did it only because it was in his interest
to do so.

43.11. tottelevaisuus

I did what you wanted me to do.
He only did what he was told to do.
I was only following orders.

43.12. tottelemattomuus

Why didn't you do as you were told.
Why did you disobey your orders?

44. v a s t u u t a

44.1. vastuu

It is Jill who did it.
We are involved in the matter.

44.2. vailla vastuuta

Jill didn't do it.
I haven't done anything.
We are not involved in this mess in
any way.
We have no share in this.

44.3. viattomuus

I haven't done anything wrong.
I didn't do it.
He is quite innocent.

44.4. syllisyys

I'm responsible for it.
I'm guilty of...
Have you no shame?

44.5. ansio, kunnia

Barry has all the credit for having...
You have every reason to be proud of
your achievement.
You have earned the gratitude of the whole nation.

44.6. rohkeus

He had the courage to admit that...
 Did she have the nerve to...?
 How dare you?
 I do not dare to ask you to...
 We are afraid of nothing.
 Not bad.

44.7. pelkurimaisuus

We didn't have the courage to admit what we had done.
 He's a coward.
 Chicken!

ILMAISTA AFFEKTIIIVISUUTTA

45. a s e n n e h e n k i l ö ä , a s i a a t a i t a p a h t u m a a k o h t a a n

45.1. kiinnostus

I'm interested in sport.
 I find this idea very interesting.
 I'm curious to see it with my own eyes.
 Jerry is a very interesting young man.

45.2. arvostaminen

I appreciate it that you did it so quickly.
 I think very highly of Mr. Garret.

45.3. ihailu

I admire your achitecture very much.
 I think you have done admirable work.
 Magnificent!
 Terrific!
 Wow!

45.4. myötätunto

This idea appeals to me.
 I feel great sympathy for your country.
 He is a very sympathetic person.

45.5. ystävyys

I like Paul (very much).
 I'm very fond of them.
 Susan is a friend of mine. (my best friend)

45.6. rakkaus, kiintymys, pitäminen

I would like you to call me Tim.
 I (just) adore classical music.
 I love you all.
 I love you.
 Cristine is in love with Peter.

45.7. etusijan antaminen, preferointi

I prefer coffee to tea.
 I like the Newmans better (than the Flexners).

45.8. sääli

I'm sorry for you.
I pity anyone who...

45.9. vastenmielisyys

I don't like this idea.
I think the whole thing is repellent.
I detest the whole idea.

45.10. vihamielisyys

He is hostile to the idea.

45.11. viha

I hate them.
I detest all of them.
I can't stand it/them.

45.12. ylenkatsoa, vähätellä

He disdains all forms of flattery.
I disdain people who...

45.13. halveksia

You're contemptible.
I detest your plots.

46. a s e n n e t u l e v a i s u u t t a k o h t a a n

46.1. luottavaisuus

I feel confident of the future.
Mr. Verret inspires confidence.
I rely on her.
Don't worry.
Everything will be allright.

46.2. epäluottamus

I am suspicious of their promises.
I have no confidence in them.
I don't trust them.
We'd better be on our guard.

47. a s e n n e s i t ä k o h t a a n , m i t ä m u u t o v a t m e i l l e t e h n e e t

47.1. kiitollisuus

I'm grateful to you all (for everything you've done for me).
I owe much to you.
Without you I would never had made it.
Thanks to your help I made it.

47.2. kauna

I'll remember this.
I'll show them one day.
Villain!
Creep!

47.3. kiittäminen

48. tuntemus velvollisuutta kohtaan

48.1. ylpeys

I'm proud of having succeeded.
 I'm proud of you.
 I'm proud of being an Englishman.
 That makes me proud.

48.2. kunnia

This is a great honour to me.
 It's a great honour to have been invited to...
 I have the honour to inform you that...

48.3. häpeä

I'm ashamed of myself.
 I can hardly tell you how ashamed I am.
 To my shame, I have to admit that...

49. tuntemus odottamatonta tapahtumaa kohtaan

49.1. hämmästyks

I'm surprised that they are not here.
 I wouldn't have believed it.
 It's surprising.
 That's not possible.
 What a pleasant/unpleasant surprise!
 Good gracious!
 Good heavens!

49.2. välinpitämättömyys

So what?
 That doesn't surprise me.
 What does that matter?
 What would you like me to do?

 If you think I'm interested...

50. tuntemus miellyttävää asiointilaa kohtaan

50.1. tyytyväisyys

It pleased her very much.
 I got what I expected.
 I couldn't hope for more.
 To my (great) satisfaction everything went quite well.
 That's exactly what I wanted.
 I am satisfied that it's all over now.

50.2. mielihyvä

What a pleasure to see them again!

50.3. onni, ilo

I'm happy to see you again.
 What good luck that you could come.

50.4. kiinnostus

I'm very interested in your proposal.
 I'm interested in music.
 That's very interesting.
 His theory is fascinating.

51. tuntemus epämiellyttävää asiointilaa kohtaan

51.1. tyytymättömyys

I'm not satisfied (with that).
 It's not satisfactory.
 That does not satisfy me.
 That's not what I wanted/planned/meant...
 Is that all!

51.2. pettymys

I'm disappointed (with him).
 It was a great disappointment.
 I wouldn't have believed that of them.
 And I believed all of it!
 You let me down.

51.3. pahoittelu

I regret that I couldn't come earlier.
 I missed all of you.
 What a pity that they couldn't come.
 Unfortunately they couldn't come.
 If only I had known.

51.4. harmi, paheksunta

That won't please him.
 I don't like to be teased all the time.

51.5. suru, surumielisyyys

I'm sad that it turned out that way.
 Unfortunately I can't do anything about it.
 How unfortunate.
 What a pity.

51.6. mielipaha

It pains me to think that...
 I would like to cry.

51.7. sääli

I'm sorry for you.
 I pity them.
 I wouldn't like to be in your place.

51.8. inho, vastenmielisyyys

It's disgusting (what you've just said).
 I'm disgusted (with his behaviour).
 You make me sick.
 Yak!
 It's filthy.

51.9. epätoivo

I feel miserable for failing the exam.

Nothing interests me any more.
I feel disgusted with everything.
I'm disgusted with the whole life.

51.10. kateus

I envy you your good fortune.
Why always John?

51.11. ärtymys, suuttumus, maltinmenettäminen

That's intolerable!
I won't have it!
It's most annoying.
It's getting too far.
Damn!
Damn it!
You make me sick.
Ass!
Monster!
You babbling fool!
Idiot!
Blundering idiot!
Creep!
Stinking rat!
Swine!
Damn you, you...
I won't give a damn.

52. tuntemus epämiellyttävänä asiain tilan seurauksia kohtaan

52.1. harmi, häiriö

I'm annoyed at their being so late.
It's very embarrassing.
What to do?
I would like to leave without a word.
I'm damned if I'm going to just sit and ...

52.2. levottomuus

I'm worried about them.
My children worry me a lot./give me a lot of worry.
I'm worried sick about what may have happened to them.
I'm anxious about his health.

53. hyvän- ja pahantuullisuus

53.1. hyväntuullisuus

He's in a good humour today.
I'm in good form today.
I'm feeling good (top of the world) this morning.
You're very cheerful this morning.

53.2. pahantuullisuus

I don't want anything.
I'm feeling a bit down this morning.
I'm depressed (about...)
I'm not feeling very cheerful today.
You're very touchy today.